

总主编 余丹红

MUSIC  
EDUCATION

全国高等院校音乐教育专业系列教材  
专业技能课程

周玲珍 编著

# 声乐 英美卷 (下)

ENGLISH VOCAL MUSIC



上海音乐学院出版社  
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

总主编 余丹红



全国高等院校音乐教育专业系列教材  
专业技能课程

周玲珍 编著

声乐

英美卷 (下)

ENGLISH

VOCAL MUSIC



上海音乐学院出版社  
SHANGHAI CONSERVATORY OF MUSIC PRESS

# 目 录

## CONTENTS

### 民 歌

啊！查理多么可爱 .....	苏格兰民歌	3
伦敦德里小调 .....	爱尔兰民歌	8
夏天最后一朵玫瑰 .....	爱尔兰民歌	12
因 为 .....	法国民歌	17
沉睡的美人 .....	美国民歌	22
故乡的亲人 .....	美国民歌	26
梅姬，当你我年轻的时候 .....	美国民歌	31
马车，从天上下来 .....	黑人灵歌	35
没有人知道我的痛苦 .....	黑人灵歌	39
深深的河 .....	黑人灵歌	44

### 经典流行歌曲

奇异恩典 .....	福音歌曲	51
啊，圣善夜 .....	福音歌曲	56
圣城颂 .....	福音歌曲	61
老人河 .....	选自音乐剧《演艺船》	70
回 忆 .....	选自音乐剧《猫》	77
我的爱 .....	选自电影《新奥尔良的名人》	85
带他回家 .....	选自音乐剧《悲惨世界》	90
飞越彩虹 .....	选自电影《绿野仙踪》	97
寻找新天地 .....	选自音乐剧《西区故事》	102

夜的音乐 .....	选自音乐剧《歌剧魅影》	108
夏日时光 .....	选自音乐剧《波吉与贝丝》	115
阿根廷, 别为我哭泣 .....	选自音乐剧《贝隆夫人》	120
<b>附 录 外文索引</b> .....		127
<b>后 记</b> .....		130

# 民歌



# 啊！查理多么可爱

## 【写作背景】

苏格兰是西方现代民谣的重要发祥地之一。苏格兰民歌源远流长，一些名曲至今仍广泛流传于世界各地，脍炙人口。而它们的形成至少已经有四五百年的历史了。历史上英伦三岛和爱尔兰居民相互之间曾多次迁徙、杂居，所以这四个地方的民间音乐有诸多共通之处。

## 【教学提示】

这是一首苏格兰的爱国歌曲，旋律轻快活泼，风笛的运用更突显出歌曲浓烈的苏格兰风格。而歌曲想表达的是一种欢快有力的情绪，表现了苏格兰的士兵在当时是多么受欢迎，因为他们在苏格兰高地上有着英勇无畏的精神，赶走异族军队，令群众欢呼雀跃。一开始级进上行的旋律，情绪向上推进。这是一首不带再现的歌曲，应注意在演唱时把握好愉悦的风格，尽量流畅活泼地表现整首作品。

a—f<sup>2</sup>的音域适合中级程度女高音演唱。

## 【歌词大意】

Oh Charlie is my darling, my darling,  
my darling.

Oh, Charlie is my darling, the young  
Chevalier

1. 'Twas on a Monday mom-ing, right  
early, in the year. when Charlie came  
to our town the young Chevalier!

Oh, Charlie is my darling, my  
darling, my darling, oh, Charlie is

啊！查理多么可爱，可爱的，可爱的，  
查理多么可爱，年轻又力壮。

1. 记得星期一的早晨，在初春季节  
里，查理带领了军队到城镇来。

my darling, the young Chevalier!

2. As he came marchin up the street, the pipes play'd loud and clear, and a, the folk cam, rinnin, out to meet the Chevalier!

3. Wi' Hieland bonnets on their heads, And claymores bright and clear They came to fight for Scotland's right, And the young Chevalier. Oh, Charlie is my darling, my darling my darling, oh, Charlie is my darling, the young Chevalier.

2. 英武步伐穿过大街，那鼓笛和欢呼，为这队英雄的军队到城镇来。

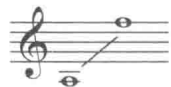
3. 头上带着威武甲盔，腰间佩带着长剑，保疆卫土的勇士们，年轻的好军队啊。啊！查理多么可爱，可爱的，可爱的，查理多么可爱，年轻又力壮。



# 啊! 查理多么可爱

## Oh! Charlie is My Darling

苏格兰民歌



Allegro

Oh

*mf* *fz* *fz* *fz*

Char - lie is my dar - ling, my dar - ling, my dar - ling. Oh,

*p*

Char - lie is my dar - ling, the young Che - va - lier!

1. 'Twas  
2. As

*f* *p* *fz* *p*

7

*f*

on a Mon-day mom - ing, right ear - ly, in the year when Char-lie came to our town the  
 he came mar-chin up the street, the pipes play'd loud and clear, and a, the folk cam, rin - nin, out to

10

young Che - va - lier! Oh, Char - lie is my dar - ling, my  
 meet the Che - va - lier!

*fz* *p*

12

*f* *p*

dar - ling, my dar - ling, oh, Char - lie is my dar - ling, the young Che - va - lier! 3. Wi'

16

Hie-land bon-nets on their heads, And clay - mores bright and clear They came to fight for Scot-land's right, And—

18

the young Che - va - lier. Oh, — Char - lie is my dar - ling, my dar - ling my dar - ling, oh,

21

Char - lie is my dar - ling, the young Che - va - lier.

Rory Dall O' Cahan

罗利·戴尔·欧卡汉

## 伦敦德里小调

### 【作者简介】

作曲者：罗利·戴尔·欧卡汉（Rory Dall O' Cahan），此曲写于1600年间。后来，费德里克·魏舍利（英文原名为Frederick Edward Weatherly）在1913年将其填了*O Danny Boy*的歌词，深受当时人们的喜爱，并流传至今。

### 【写作背景】

罗利·戴尔·欧卡汉当初写这首歌时，歌名为《伦敦德里小调》的英文原名为*Londonderry Air*，亦有歌词。Air是咏唱调或小调之意。另外有一个叫汤姆斯·摩耳（Thomas Moore），在*Danny Boy*填词之前亦针对此曲写过歌词，名为《轻柔的竖琴》英文原名为*The Gentle Harp*，只是不太流行，而*Danny Boy*的填词太受欢迎了，所以演唱者选择以*Danny Boy*歌词唱的人比较多，其实两种歌词的意境是不分轩轻的。

伦敦德里是爱尔兰北部海湾的一个州。那里风景秀丽，气候宜人。自古以来，伦敦德里就流传着许许多多民歌，歌唱生活、爱情和富饶美丽的家园，《伦敦德里小调》是其中一首较古老的民歌。

### 【演唱提示】

故乡绿草如茵，江水在静静地流。你天涯远引，而我将在此长眠。当你下次回来的时候，我大概已经躺在坟里，就像整个夏天的过去，花朵的凋零，就像你现在要走，也不能挽留。当草原尽夏，当雪地全白。任晴空万里，任四处阴霾幽明永隔。我将死于安乐，直到与你同在……

《伦敦德里小调》用两段体、分节歌形式写成，降E大调， $\frac{4}{4}$ 拍。每一段只有四个乐句，每句两小节，曲调优美，委婉动人。第一段情感比较内在，旋律起伏不大，在CDEFGAB这七个音上进行。

第二段，从节奏音型来看，与第一段没有什么大的变化，但由于旋律逐渐

向高音发展,加以力度上的变化,因此,显得十分有激情。第三句最后一个音延长后,第四句回到开始的低音音调上,与前后相呼应,浑然一体。

b— $\sharp f^2$  的音域适合中级程度的男、女声演唱。

### 【歌词大意】

O Danny Boy, the pipes, the pipes  
are calling you, from glen to glen and  
down the mountain side. The sum-  
mer's gone and all the leaves are  
falling. 'Tis you must go and daring  
I must 'bide. But call me back when  
sum mer's in the meadow, and all the  
valleys hush'd and white with snow.  
For I'll be here in sunshine or in sha-  
dow. O Danny boy. O Danny boy, I  
love you so!

亲爱的人,这风笛声声召唤你,笛声回  
荡在高山深谷里。夏天过去,那黄叶纷  
纷落地,你要离开,我只能在这里。回  
来找我,当夏天来到草地,寂静山谷被  
白雪封闭;阳光灿烂或阴雨我都在这  
里。哦亲爱的,哦亲爱的,我爱你!

# 伦敦德里小调

## O Danny Boy

爱尔兰民歌  
 罗利·戴尔·欧卡汉曲  
 费德里克·魏舍利词



*Adagio*

*p esp.*

*p*

*poco rit.*

*a tempo*

*p*

O Dan - ny Boy, the pipes, the pipes are

call - ing you, from glen to glen and down the mountain side. The sum - mer's

9 *poco rit.*  
gone and all the leaves are fal - ling. 'Tis you must go and dar - ing I must

12 *a tempo* *cresc.*  
'bide. But call me back when sum - mer's in the mea - dow, and all the

15 *f*  
val - - - leys hush'd and white with snow. For I'll be here in sun - shine or in

18 *rit.*  
sha - dow. O Dan - ny boy. O Dan - ny boy, I love you so!

# 夏天最后一朵玫瑰

## 【写作背景】

看过德国电影《英俊少年》的人，大概不会忘记海因切在思念母亲时唱的这首《夏天最后一朵玫瑰》。这支抒情委婉又包含着丝丝哀愁的歌，原是一首爱尔兰歌谣。这首歌不仅激起了许多伟大作曲家的灵感，更是得到了众多歌唱家的青睐，以至传唱百年而不衰。虽然只是一首民歌，可是却有相当深的根源。原名是《海德堡》的古爱尔兰曲调，后来由19世纪杰出的爱尔兰诗人和歌唱家托马斯·穆尔重新改写填词成《夏天最后一朵玫瑰》。歌曲优美动听，使得不少作曲家加以改编：贝多芬、门德尔松曾将之改编成钢琴幻想曲；德国作曲家弗洛托将它用进歌剧《玛尔塔》中。

故事描写得很美：男孩女孩在夏初相遇相识。那时，女孩放假到亲戚家玩，男孩是地道的当地人。他家种着许多玫瑰，采收后送到女孩亲戚家的花店去卖——如花的年龄，如花的生命，本应是如何的灿烂！男孩女孩短暂的相处，因为有共同的爱好，有共同的理想——彼此间建立了一种介乎朋友与男女间感情的深情厚义，那也是一种很美很美的友谊！男孩除了课业优秀，还弹得一手好琴；女孩也很巧慧，有一副甜美的嗓子。闲暇时他们就聚在一起，一个弹琴，一个唱歌，就像在谱写生命的乐章。女孩常到男孩家的园子里照看玫瑰花，女孩很喜欢玫瑰，尤其是男孩家中自种的玫瑰，是那么的美丽、富有生命力！那天，男孩突然对女孩说：“如果我可以过完夏天，一定要把夏天最后一朵玫瑰送给你！”当时女孩并没有察觉男孩眼里瞬间闪过的悲伤，还附和着说夏天不久就过完了，她就快要离开这里回学校了，还要求男孩到时要去送她。日子在不知不觉中如流水般流逝，自那次园子谈话后，女孩因为就要离开，所以被亲戚招呼着四处游逛，一连几天都没去男孩家看玫瑰。夏天过完了，女孩要离开时，仍没见男孩来送她玫瑰。女孩很生气，以为男孩忘记了她今天要离开。于是跑到男孩家，还是满园子的玫瑰，不过，也许是沾着露水，看上去却像在流泪。门开了，是男孩的妈妈，屋里只有那架男孩常弹的钢琴，还有一幅男孩的遗照！女孩还没来得及回神，男孩的妈妈便走进房间，出来时手里拿了一朵玫瑰和一张纸。边把它们交给女孩边说：“这玫瑰



是他走前亲自摘的，他要我跟你说，抱歉不能把玫瑰亲自交给你，他始终过不了这个夏天。”说着便哭了。女孩接过玫瑰和纸，打开后是那首《夏天最后一朵玫瑰》的歌谱。玫瑰是开着，可是已经开始凋谢了！

### 【教学提示】

主题部分的曲调悲哀足以使人落泪，在这里，让人感觉到了一种平静面对凋谢和死亡的心境，尽情宣泄悲伤的情感。既然只剩下自己孤独地留存着，这与死亡又有什么区别？或许让花瓣落入泥土与同伴们长眠，才是真正的归宿，这段乐曲清清而幽幽，回味无穷。接下来的三段变奏，逐渐透出了对生命即将消逝的坚忍与闪现最后灿烂的心态。尾声，则是形将憔悴之无奈，再看不到耀眼的光辉。最后3小节，在轻柔的分解和弦中，留下的只有一声无形的叹息。

$\text{b}^1\text{—g}^2$  此曲适合中、高级程度的女高音演唱。

### 【歌词大意】

- |  |   |
|--|---|
| 1. The last rose of Summer, left blooming a lone. All her lovely companions are faded and gone. No flower of her kindred no rose bud is nigh to reflect back her blushes, or give sigh for sigh.                       | 1. 夏天最后一朵玫瑰，还在孤独地开放，所有她可爱的伴侣，都已凋谢死亡。再也没有一朵鲜花，陪伴在她的身旁，映照她绯红的脸庞，和她一同叹息悲伤。     |
| 2. I'll not leave thee thou lone one, to pine on the stem. Since the lovely are sleeping, go sleep thou with them. Thus kindly I scatter thy leaves o'er the bed where thy mates of the garden lie scentless and dead. | 2. 我不愿看你继续痛苦，孤独地留在枝头上，愿你能跟随你的同伴，一起安然长眠。我把你芬芳的花瓣，轻轻散布在花坛上，让你和亲爱的同伴在那黄土中埋葬。   |
| 3. So, soon may I follow, when friendships decay. And from love's shining circle, the gems drop away. When true hearts lie withered and fond ones have flown. Oh! Who would inhabit, this bleak world alone.           | 3. 当那爱人的金色指环，失去宝石的光芒；当那珍贵的友情枯萎，我也愿和你同往。当那忠实的心憔悴，当那亲爱的人死亡，谁还愿孤独地生存，在这凄凉的世界里。 |